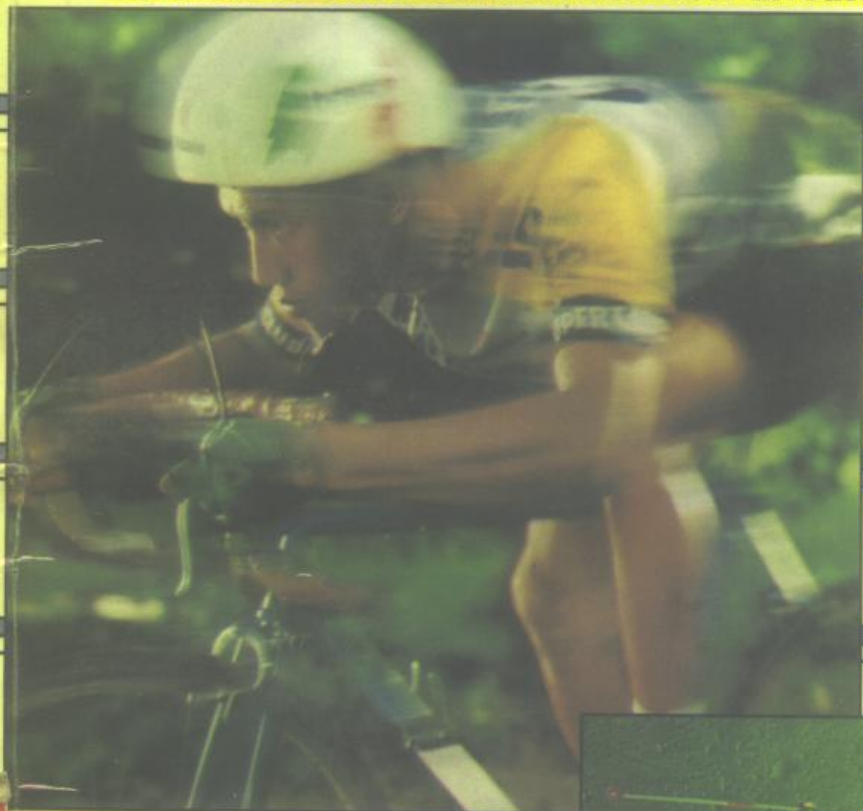


奥林匹克



体育交流英语

OLYMPIC SPORTS COMMUNICATION ENGLISH



徐群 主编



华中理工大学出版社

H318.9
X83

奥林匹克体育交流英语

Olympic Sports
Communication English

主 编 徐 群
副主编 田 宝
编 者 李 林 詹 敏 杨 跃

华中理工大学出版社

(鄂)新登字第 10 号

D342/52

图书在版编目(CIP)数据

奥林匹克体育交流英语/徐群主编;李林等编

武汉:华中理工大学出版社, 1995.11

ISBN 7-5609-1168-4

I. 奥…

II. ①徐… ②田… ③李… ④詹… ⑤杨…

III. 英语-口语-体育-语言读物

IV. H319.9

奥林匹克体育交流英语

徐群 主编

责任编辑 杨鸥

华中理工大学出版社出版发行

武昌区磨家山 邮编:430074

新华书店湖北发行所经销

华中理工大学出版社排版

武汉市汉桥印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:11 字数:220 000

1995 年 11 月第 1 版 1995 年 11 月第 1 次印刷

印数:1-6 000

ISBN 7-5609-1168-4/H·141

定价:8.80 元

内 容 提 要

本书从实用的角度用英汉两种语言介绍了体育运动项目的起源,基本竞赛规则。对训练、比赛中出现的问题用对话的形式来讨论分析,目的是便于广大读者直接对外交流。本书同时也介绍了对外交流的一些文化背景知识。附录中介绍了选举举办奥运会城市的办法,兴奋剂的检测以及奥运村生活指南等人们感兴趣的问题。本书适合体育官员、教练员、运动员、广大体育爱好者、英语教师、翻译工作者以及大学生和广大英语学习者阅读参考。

前 言

随着奥运争光战略的确立,全民健身计划的实施和体育产业化发展,越来越多的人开始关注和投身于体育运动。为促进中国体育界对外交流,为广大教练员、运动员和体育爱好者提供合适的体育英语参考书,我们特编写了这本书。

夺取奥运会金牌是奥运争光战略的主要内容。因此本书所介绍的项目以奥运会所设项目为主,同时也兼顾了桥牌、棋类等人们喜闻乐见的智力竞赛项目。

本书正文分两个部分。第一部分为专项体育英语,包括奥运会主要项目以及桥牌、棋类等非奥运会项目。这部分除介绍每个项目的起源、基本竞赛规则等内容外,还对以对话形式涉猎了赛场内外诸如训练、比赛、赛前预测、赛后评论,以及体育界的重大事件等内容,还包括每个项目的常用词。第二部分为日常生活英语,这部分涉及了英语国家的主要生活场景,同时介绍了相关的文化背景知识。正文后还提供了4个附录,介绍了选举举办奥运会城市的办法、兴奋剂的检测以及奥运村生活指南等人们感兴趣的问题。本书不仅可作为体育院系专业英语教材,也可作为体育官员、教练员、运动员同国外进行体育交流、出国比赛的培训材料;同时它可以帮助广大体育爱好者观看重大体育比赛时熟悉英语,还可作为涉外旅游、涉外饭店工作人员安排外宾休闲活动的指南和英语教师、翻译工作者的参考书;另外,它还是广大爱好体育运动的大、中学生学习英语的课外书。

随着1996年亚特兰大奥运会的临近,相信华夏大地必然会再次掀起体育热潮,如果这本书能有助于人们投身于这种热潮

之中,那么也就达到了我们的初衷。

武汉体育学院张桂芬副教授、华中理工大学黄炳灵老师在本书编写过程中给予了很大帮助,武汉大学张学英副教授对本书进行了认真的复审,在此深表谢意。书中存在一些错漏和不足之处,恳请广大读者提出宝贵意见。

编 者

1995 年 9 月

Contents 目录

Part One English for Specific Sports

第一部分 专项运动英语	(1)
Unit 1 Athletics 田径	(3)
Unit 2 Basketball 篮球	(24)
Unit 3 Soccer 足球	(43)
Unit 4 Volleyball 排球	(61)
Unit 5 Table Tennis 乒乓球	(73)
Unit 6 Badminton 羽毛球	(85)
Unit 7 Tennis 网球	(96)
Unit 8 Boxing 拳击	(112)
Unit 9 Weightlifting 举重	(127)
Unit 10 Gymnastics 体操	(135)
Unit 11 Bridge 桥牌	(146)
Unit 12 Board Games 棋类	(158)
Unit 13 Golf 高尔夫球	(164)
Unit 14 Baseball and Softball 棒球和垒球	(170)
Unit 15 Shooting 射击	(179)
Unit 16 Cycling 自行车	(185)
Unit 17 Judo 柔道	(189)
Unit 18 Wrestling 摔跤	(193)
Unit 19 Archery 射箭	(198)

Unit 20	Fencing 击剑	(203)
Unit 21	Handball 手球	(209)
Unit 22	Field Hockey 曲棍球	(214)
Unit 23	Aquatic Sports 水上运动项目	(218)
Unit 24	Winter Sports 冬季运动项目	(239)

Part Two Everyday English

第二部分	日常英语	(263)
Unit 1	Introduction 介绍	(265)
Unit 2	Dining Out 在外就餐	(269)
Unit 3	Making a Phone Call 打电话	(275)
Unit 4	At the Post Office 在邮局	(280)
Unit 5	Asking the Way 问路	(285)
Unit 6	At the Railway Station 在火车站	(290)
Unit 7	Shopping 购物	(295)
Unit 8	At the Airport 在机场	(299)
Unit 9	At the Customs 在海关	(303)
Unit 10	At the Hotel 在旅馆	(307)
Unit 11	Taking a Bus 乘公共汽车	(312)
Unit 12	Time 时间	(318)
附 1	Olympic Knowledge 奥林匹克知识	(320)
附 2	Voting for a Host City of Olympic Games 选举奥运会举办城市	(325)
附 3	Doping Issue 兴奋剂问题	(328)
附 4	Olympic Village Guide 奥运村指南	(331)

第一部分
专项运动英语

Part One *English for Specific Sports*

I Brief Introduction to the Game 项目简介

Formal athletics events include two groups: track and field. The track events are those that require speed against other athletes, while in the field events the athletes compete one at a time in jumping or throwing trials.

正规的田径项目包括两类:径赛项目和田赛项目。径赛是要求运动员相互比速度的项目,而田赛则是运动员比赛跳或投掷的项目。



Running events range from the 100m sprint (covered in about 45 strides) to the 42km and 195m of the marathon, during which the runner's feet hit the ground nearly 30 000 times. Races up to and including the 400m are classified as sprints, and have their own special running technique.

赛跑的距离有从 100 米的短跑到 42 195 米的马拉松等不同的距离。前者只要大约 45 步就能跑完,而后者则需要运动员

的脚触地 3 万次左右才能跑完。其中,400 米以下(包括 400 米)的项目被称为短跑项目,它有自己独特的技术要求。



Olympic hurdle events are the 110m(100m for women), the 400m, and the 3 000m steeplechase. The steeplechase consists of a mixture of hurdles and water jumps; the hurdles for this event are more robust than the others, and the runners can either step onto them or jump them.

奥运会的跨栏项目有男子 110 米、女子 100 米、男女 400 米和 3 000 米障碍赛,3 000 米障碍赛所设的障碍物由一系列的栏和水坑组成。该项目比赛所用的栏比其他项目的要坚固,并且运动员既可踏在栏上,也可一次跳过。



The race walks generally take place on roads rather than on the formal track. The main characteristic of walking is that the runner's front foot must touch the ground before he lifts his rear foot. Olympic race walks are the 20km and 50km for men and 10km for women.

竞走比赛通常在公路上进行,而不是在正规的田径场上进行。竞走的主要特征是运动员的后脚离开地面之前他的前脚必须触地。奥林匹克的竞走项目是男子 20 公里和 50 公里以及女子 10 公里。

Jumping
跳跃

There are two types of jumping events; those for height (high jump and pole vault) and those for distance (long jump and triple jump). So far, no women compete in Olympic pole vault.

跳跃项目有两类：一类是竞赛高度的，如跳高，撑竿跳高；另一类是竞赛距离的，如跳远和三级跳远。目前奥运会上还没有女子撑竿跳高项目。

Throwing
投掷

The throwing events consist of javelin, discus, hammer and shot. Each event has its own specialized technique and rules for throwing. Women take part in all the throwing events except the hammer.

投掷项目包括标枪、铁饼、链球和铅球。每个单项都有自己独特的技术和规则要求。除链球以外，其余三项都有女子比赛项目。

Decathlon and Heptathlon
十项全能和七项全能

The decathlon is a 2-day contest for men, and comprises 100m, long jump, high jump, shot, 400m, 110m hurdles, discus, pole vault, javelin and 1 500m. The heptathlon is a

contest for women, and consists of 100m, 100m hurdles, shot, javelin, high jump, long jump, and 800m.

十项全能是男子项目,全部比赛两天完成。它包括100米赛跑、跳远、跳高、铅球、400米、110米栏、铁饼、撑竿跳、标枪和1500米赛跑。七项全能是女子项目,它包括100米赛跑、100米栏、铅球、标枪、跳高、跳远和800米赛跑。

Cross-Country Running and Orienteering

越野赛跑和越野识途跑

These are not Olympic events, but they are activities related to athletics in the requirements of speed, mobility and stamina. Both sports are rapidly becoming more and more international as requirements and rules are standardized.

这两项比赛目前还是非奥运项目,但它们在速度、灵活性及耐力上对人的要求同田径项目相似。随着比赛规则的标准化,这两项运动越来越国际化。

I Dialogues 对话

A: Hurry up, the clerk of the course is calling the roll.

快点,检录员正在点名。

B: My God! Where's my number^①? Well, it's in my jacket.

哎呀!我的号码布到哪里去了?啊,我把它放在我的上衣里了。

① 参见第Ⅲ部分“注释”,以下同。

A: Wear it on your chest. Don't be nervous. Mind your start and don't beat the gun^② again this time.

戴在胸前。别紧张,注意起跑,这次不要再抢跑。

A: According to the workout, we are going to practise on 100m-dash in this class. And we will begin with start techniques.

根据训练计划,我们这节课练习100米跑,首先我们从起跑技术开始。

B: What kind of start are we going to practise? Crouching start or elongated start^③.

我们练习哪种起跑技术?是蹲踞式还是拉长式?

A: The elongated one.

拉长式起跑。

B: Shall we use blocks^④?

我们用不用起跑器?

A: No, as a beginner, you needn't start from blocks.

作为初学者,你就不必用起跑器起跑了。

A: What's the programme^⑤ for men's 400m?

男子400米赛跑的日程是怎样安排的?

B: The heats^⑥ will be at 9:10 Monday morning. The semi-finals will be at 16:00 Tuesday afternoon and the finals will be at 14:00 Wednesday afternoon.

预赛安排在星期一上午9:10,复赛在星期二下午16:00,最后决赛是星期三下午14:00。

A: It's the last lap. Tom and Henry are still running abreast.

这是最后一圈了,汤姆和亨利还分不出先后来。

B: They are coming off the home curve^⑦.

他们已进入最后的弯道。

A: Look. Tom has sped up. He's sprinting at his top speed.

瞧,汤姆加速了。他正在全力冲刺。

B: Henry is speeding up, too. I am sure he has won the match.

亨利也加速了,我敢肯定亨利赢这场比赛。

A: I don't think so. They breast the tape at the same time.

我不这样认为,他们是同时撞线的。

B: The electric photo-timer will tell.

电动摄影计时器会分辨出谁获第一。

A: What's the news?

有什么消息?

B: Chinese woman athlete Wang Junxia bettered^⑧ the women's 10 000 metres world record again.

中国女子田径运动员王军霞又破了10 000米跑的世界纪录。

A: It's terrific. What's her new record?

太棒了,她创的新纪录是多少?

B: The new world record she set is 29 minutes 31.78 seconds.

她的新世界纪录是 29 分 31 秒 78。

A: It's incredible. She tore 41.96 seconds off^⑧ the former record.

太不可思议了,她一下子把原世界纪录缩短了 41.96 秒。

A: Xu Hong won the first place in high jump in the National Games.

徐宏获得了全运会跳高冠军。

B: What height did he clear^⑨?

他跳了多高?

A: 3.30m.

3.30 米。

B: What style did he take?

他采用哪种姿势?

A: Belly roll style.

俯卧式。

B: I heard that flop^⑩ is the most advanced style for high jump. Why didn't he try it?

我听说最先进的跳高姿势是背越式,他为什么不试一试?

A: It all depends.

这要因人而异。

A: Are there any requirements for athletes to participate in the 11th Asian Games?

第 11 届亚运会对参赛运动员有何要求?